



Australian Government

Centrelink  
giving you options  
www.centrelink.gov.au

# News for Seniors

CHINESE WINTER 2010 ISSUE 82

## Inside this issue...

|   |   |   |                                  |
|---|---|---|----------------------------------|
| 1 | Message from the Minister   | 1 | 部長致辭                             |
| 2 | It started with a song  | 2 | 歌聲翻開家族歷史                         |
| 3 | On the move... to service you   | 3 | 流動辦事處為您提供服務                      |
| 3 | BUDGET 2010-11  | 3 | 2010-11年度預算                      |
| 4 | Service Delivery Reform: giving you services that are easy, high quality and work for you | 4 | 改革服務開展方式：為您提供簡便、優質、合適的服務         |
| 5 | Changes to pension Advance Payments   | 5 | 恤金預支付款改革                         |
| 6 | Dutch Life Certificates   | 6 | 荷蘭在世證明 (Dutch Life Certificates) |
| 6 | Quarterly exchange rate statements now available online                                   | 6 | 季度匯率結單現已在線發佈                     |
| 7 | <i>Information in your language a guide to your options and our services</i>              | 7 | 《使用您所說語言的資訊－選擇與服務指南》             |
| 8 | Change to pension rules for household solar energy panels                                 | 8 | 家庭太陽能電池板恤金規定改變                   |
| 9 | From the Editor   | 9 | 編者的話                             |
| 9 | Rates   | 9 | 恤金金額                             |

Material in News for Seniors is subject to copyright and all rights reserved. Material can be printed out for individual use. For publication content or copyright release, contact the Editor on: Tel: 02 6155 0120 or write to: The Editor, News for Seniors Box 7788 Canberra BC ACT 2610 or email: [editornfs@centrelink.gov.au](mailto:editornfs@centrelink.gov.au) RTO10ZH.1007

Centrelink代表民政部(Department of Human Services)及其他政府機構出版。

\*在澳洲任何地方打這個電話都是以本地電話費付費。用手提電話打這個電話便要以手提電話費付費。

ISSN 1028-8555



## 部長致辭

2010-11年度聯邦預算於5月11日宣佈。有一些舉措可能影響Centrelink、澳洲Medicare及子女撫養費收取處(Child Support Agency)的顧客。本期專訊第3頁概述了與老年人有關的一項舉措。有關詳情，請瀏覽網址 [www.humanservices.gov.au](http://www.humanservices.gov.au)。



正如本人在*News for Seniors*(《老年人專訊》)秋季版中所提到的那樣，政府未來開展服務的方式將做出改革。這些改革旨在簡化您與政府打交道的程式，讓您在需要時獲得更多控制、更佳支援

和幫助。顧客將獲得更優質的服務，保護顧客私隱仍將放在首位。有關這些服務開展改革詳情，請參閱第4頁。

最近，作為Centrelink承諾為顧客及澳洲社區提供有效資訊的一部份，Centrelink發佈了一本新手冊，名為《使用您所說語言的資訊－選擇與服務指南》(*Information in your language-a guide to your options and our services*)。這本新手冊為母語非英語的人士提供資訊，共有35種語言的版本。本期專訊第7頁列出了這些語言的版本。

希望本期專訊所含資訊有所助益。

**Chris Bowen**

民政部長

金融服務、公積金與公司法部長



**要用英語以外的語言得到  
Centrelink的信息，請打  
13 12 02\***

**免責聲明：**本出版物介紹了有關2010年7月所提供付款與服務的一般信息。如果您想獲得更詳細的信息，請與本地Centrelink辦事處聯絡或致電13 1202\*。



## 歌聲翻開家族歷史

Deborah在悉尼南郊的一個非土著家庭長大，她一直都知道自己是被領養的。教會機構把Deborah交給她的養父母領養時曾告訴他們說，Deborah是被遺棄在野外的。直到30歲後，Deborah才知道真相—她其實是“被偷走的一代”(Stolen Generation)。

從14歲起，Deborah Cheetham就夢想成為一名歌劇演唱家。她孜孜追求的歌唱旅程將翻開她的家史，而她對此一無所知。1979年，憑著對唱歌的喜愛，Deborah來到了悉尼歌劇院。“觀看Dame Joan Sutherland現場演出，真正讓我激動不已，”Deborah說。

正是對歌劇的熱愛讓Deborah首次遇到了她的土著家庭成員之一。長大後，有人告訴Deborah說，土著歌手Jimmy Little是她的叔叔。”當時，我對此並沒有特別在意，因為任何家庭朋友都可以叫做叔叔或阿姨等。沒有人曾指出他是我的親叔叔，“Deborah說。直到一次演出時與一位觀眾偶遇，Deborah才發現Jimmy叔叔真的是她的親叔叔。”這位年輕婦女說‘我覺得我們可能有親戚關係。您的家人是誰?’一切就此開始，”Deborah說。

在隨後幾年中，Deborah並沒有刻意去尋找自己土著家庭的其他成員，而是努力創造途徑讓澳洲土著人在歌劇事業中取得成功。“我希望為充滿熱情的其他土著歌手創造途徑來演繹古典歌劇，”Deborah說。這條途徑成就了Deborah的新歌劇—*Pecan Summer*(《澳洲第一個原住民》)。

*Pecan Summer*歌劇根據1939年發生的Cummeragunja抗議事件改編。這一事件是指澳洲東南部的Yorta Yorta原住民離開所在教區，抗議所受到的惡劣待遇。在探索歌劇素材期

間，Deborah遇到了一位名叫Auntie Francis的女士，這位女士激發了Deborah對歌劇主角-Annie的創造靈感。在Auntie Francis問及Deborah有哪些家人時，Deborah說到了Jimmy叔叔，也說到自己並不太知道其他家人的情況。

“然後Auntie Francis告訴我說，如果我是Jimmy的侄女，那麼我的家庭就是這段歷史的一部份。我的祖父參加了Cummeragunja抗議活動。”

1979年，Deborah第一次觀看歌劇就‘迷上了歌劇’，正是這份歌劇情結最終翻開了她的家史。Deborah的故事激勵著許許多多的人，而她在旅程中也遇到了許多鼓舞人心的人士，幫助造就了今天的她。

*Pecan Summer*歌劇將於2010年10月8日在維多利亞州Moorootna的西側表演藝術中心(Westside Performing Arts Centre)為老年人預演。





## 流動辦事處為您提供服務

澳洲政府的流動辦事處是為鄉村及邊遠社區個人和家庭開展服務的創新舉措。

包括Medicare和Centrelink工作人員在內的專業人員與流動辦事處一同出行，為澳洲各地鄉村及邊遠地區有需要的人士提供方便、全面和精深的援助服務。鄉村服務辦事員和社會工作者可免費提供保密的支援服務，也可以向其他地方服務機構做出推薦。

流動辦事處功能齊全，提供有關澳洲政府付款與服務的一站式資訊服務。有關流動

辦事處及其旅行日程安排詳情，請瀏覽網址  
[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)



## 2010-11年度預算

### 租房資料整體核實—社區住房租戶

根據2010年聯邦預算，從2011年1月1日起，向社區住房機構支付租金的Centrelink顧客可能有資格參加一項計劃，這項計劃將減少顧客需要向Centrelink提交的文件數量。

參與的社區住房機構需要獲取有意參加計劃的每位租戶同意，然後以電子方式向Centrelink提供現有租房資料。這些顧客不需要在28天內通知Centrelink有關租房資料的改變，也無需填寫租房證明(Rent Certificate)、讓房東簽名並在28天內將表格交回Centrelink。

房租補貼(Rent Assistance)金額根據家庭情況及所付租金數額計算。新的自動系統不僅將提高準確性，而且還將加快向Centrelink發送資訊。這項變化將降低顧客房租補貼付款被暫停或取消的機會。

這項計劃將於2011年1月開始實施，屆時預計目前與社區住房機構簽署了租約或租賃協議的40 000名Centrelink顧客中，大多數顧客都將參加這項計劃。如果顧客符合使用這項計劃的資格，社區住房機構將通知這些顧客並管理計劃程式。顧客不需要做什麼。

這項計劃將帶來顯著改善，但顧客的情況若有改變，仍然需要在14天內通知Centrelink。

例如，這些情況包括：

- 地址改變
- 停止或開始與他人合住、或者合住人數改變
- 接納轉租租戶、寄膳者或寄宿者
- 開始與配偶合住或分居
- 收入改變，或者
- 子女搬離住房或回到住房與顧客住在一起。

在Centrelink顧客首次搬入由參與社區住房機



構管理的住房或房屋時，社區住房機構將通知顧客有關這項計劃的參加情況。若顧客有意參加計劃，社區住房機構將幫助顧客填寫同意表，並告知顧客何時將開始租房核實程式。在Centrelink更

新顧客記錄時，他們將通知顧客其房租補貼資格或權利是否改變。

欲知這項預算措施可能對您有何影響，請瀏覽網址：[www.humanservices.gov.au](http://www.humanservices.gov.au)

## 改革服務開展方式：為您提供簡便、優質、合適的服務

民政服務部門已開始實施一項改革措施，以便顯著提高其靈活性和有效性。

每天，數百萬澳洲人與包括Centrelink、澳洲Medicare和子女扶養費收取處 (Child Support Agency)在內的民政服務機構打交道。民政服務部門發放\$1000多億付款，開展200多項不同的服務。

自Centrelink於1997年開放以來，澳洲人的需要日益變化。我們知道，澳洲人希望獲得注重並針對其需要與情況的優質服務。

### 哪些方面將獲得改善？

- 您將在一個辦事處地點獲得多項服務。如有可能，澳洲Medicare、Centrelink和子女扶養費收取處 (Child Support Agency)辦事處將在同一地點辦公，讓您能夠更方便地使用多項服務。
- 增加澳洲各地的流動辦事處數目，為鄉村及

邊遠地區的澳洲人士開展更多服務。

- 您不久就可以通過一個電話號碼和網站就可以輕鬆獲得所需的全部資訊。

我們將簡化所使用的語言以及服務使用程式，改善服務使用與溝通渠道。我們將盡可能使用現有資料填寫表格，這樣您只需要向我們提供一次資料即可。

您的個人健康資料等保密資料不會在機構之間交流或存放在一個地方。只可在適當情況下並獲取您的同意後，機構之間才可以交流您的個人資料。

這類改革旨在簡化您與政府打交道的程式，讓您在需要時獲得更多控制、更佳支援和幫助。

簡而言之，我們正努力開展工作，致力為您提供理應獲得的服務—簡便、優質、合適的服務。

有關詳情，請瀏覽網址：[www.worksforyou.gov.au](http://www.worksforyou.gov.au)



## 恤金預支付款改革

預支付款讓您能夠以一次總付的形式領取未來社會保障金的部份金額。這可能讓您在理財方面獲得更大靈活性，以滿足大宗開支或意外費用的需要。

從2010年7月1日起，最高金額恤金領取者獲得的最高預支金額已增長。現在，最高預支金額還將與未來恤金付款掛鉤，以便預支付款與恤金付款增長保持同步。成人恤金金額每六個月按物價與工資變動予以增長。

### 在每六個月期間

按照新規定，領取最高恤金金額的恤金領取者可以申請以下金額的恤金預支付款：

- 單身人士- \$335.25 (最低金額)和\$1 005.75 (最高金額)
- 夫婦合共(每人) - \$252.70 (最低金額)和\$758.10 (最高金額)。

這些金額根據2010年3月20日為止的恤金金額計算。

### 12個月期間的最高預支金額

您也可以每年多次申請預支金額。若領取最高金額恤金，您每年可以獲得總額最多為以下金額的預支付款：

- 單身人士 - \$2 011.50,
- 夫婦合共(每人) - \$1 516.20。

例如，最高恤金金額單身領取者在12個月期間可獲得的一些付款選擇包括：

- 每六個月期間領取一次預支付款，金額為

\$1 005.75 (總付款額為\$2 011.50)，

- 頭六個月中領取一次預支付款，金額為\$1 005.75，第二個六個月中領取三次金額為\$335.25的預支付款(總付款額為\$2 011.50)，

### 或者

- 每六個月期間領取三次金額為\$335.25的預支付款，共領取六次預支付款，總付款額為\$2 011.50。

非全額恤金領取者也可以獲得恤金預支付款增長金額。例如，領取非全額恤金的夫婦合共養老金領取者若每人每兩週領取\$350.00，那麼夫婦兩人都可以獲得金額為\$682.50的最高預支付款和金額為\$252.70的最低預支付款。此外，非全額恤金領取者也可以在12個月期間多次申請預支付款。

預支金額將在13個兩週期間(六個月)予以清償。例如，最高金額單身恤金領取者若領取\$1 005.75的預支金額，則要在之後13個兩週中每兩週從所領取的兩週付款中清償\$77.40。

有關恤金預支付款詳情，請瀏覽網址：[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)，致電Centrelink多語種服務電話**13 1202\***，或前往最近的Centrelink顧客服務中心。



## 荷蘭在世證明 (Dutch Life Certificates)

荷蘭社會保險計劃署 (Sociale Verzekeringsbank (SVB))相當於澳洲的Centrelink。SVB定期為領取荷蘭政府恤金的顧客出具在世證明，證明顧客的情況未改變並且仍然在世。

以前，如果客戶未填寫並寄回在世證明，其荷蘭恤金就會被暫停。

從2010年1月1日起，從SVB和Centrelink領取恤金的顧客不會收到荷蘭在世證明。這類新安排意味著Centrelink將直接向SVB提供資訊。Centrelink的顧客不需要做什麼。

對於非Centrelink的顧客而言，為了確保其恤金持續發放，這些顧客仍然需要按以下審查週期填寫並向SVB寄回其在此證明：

- 對於雙方都已年滿65歲的夫婦恤金領取者，現在只會每五年向其發送一次在世證明申請表
- 對於一方領取輔助津貼的75歲以下的夫婦恤金領取者，或75歲以下的未婚/單身恤金領取者，將每三年向其發送一次在世證明申請表，**或者**
- 對於一方領取輔助津貼的75歲以上的夫婦恤金領取者，或75歲以上的未婚/單身恤金領取者，仍然會每年向其發送在世證明申請表。

有關詳情，請直接與SVB聯絡或瀏覽網址：[www.svb.nl](http://www.svb.nl)

## 季度匯率結單現已在線發佈

Centrelink向從澳洲境外領取收入(或者有澳洲境外資產)的許多顧客發送季度結單，說明前三個月中使用的匯率詳情。這些匯率用於計算顧客國外收入和/或資產的澳元價值。

如果您登記獲得Centrelink的在線服務並定期簽名登記在線信函，您現在可以在網上查看結單。在線收閱Centrelink信函不僅有益於環境，而且也更為方便。

登記獲得Centrelink的在線服務非常簡單。請登入Centrelink網站[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)，選取網頁右側的在線服務(Online services)方框，然後 “

登記(register)”。您需要遵照說明，提供所需的個人資料來證實自己的身份。

完成這一步驟後，請遵照提示登記在線信函。在簽名登記前，請務必閱讀這項服務的條款與條件。若訂閱了在線信函，目前通過澳洲郵政局郵寄給您的Centrelink信函大多數都只會作為在線信函發送給您。您需要登入Centrelink的在線服務，以電子方式查閱這些信函。若有需要，您還可以打印這些信函。

此外，在向您發送新的在線信函時，您還可以要求通過電郵或SMS獲得通知。



## 《使用您所說語言的資訊— 選擇與服務指南》

Centrelink將推出一本名為《使用您所說語言的資訊—選擇與服務指南》(Information in your language? a guide to your options and our services) 的新手冊，為來自多元文化與語言背景的人士提供有關Centrelink各種付款與服務的方便指南。

《使用您所說語言的資訊》(Information in your language)手冊不僅介紹了基本付款、服務、計劃與資格資訊，而且還為移民和難民背景的人士提供特別關注問題方面的資訊，如等候期、居住要求證明和國際社會保障協議等。

據估計，在Centrelink的680萬名顧客中，有大約130萬名顧客來自非英語背景。不論我們的顧客是否會講英語，讓所有顧客感覺受到歡迎和包容，並且在需要時獲得支援，這一點非常重要。製作這一手冊是對顧客、社區團體和多元文化服務部門的反饋意見做出的回應。

Centrelink的《使用您所說語言的資訊》(Information in your language)手冊有35種語言的版本：阿拉伯語、亞述語、波斯尼亞語、緬甸語、中文、克羅地亞語、達理語、丁卡語、英語、波斯語、法語、希臘語、印地語、印尼語、義大利語、克倫語、高棉語、基隆迪語、朝鮮語、老撾語、馬其頓語、馬耳他語、尼泊爾語、波蘭語、俄語、塞爾維亞語、索馬里語、西班牙語、斯瓦希里語、他加祿語、泰米爾語、泰語、提格里尼亞語、土耳其語和越南語。

這份新手冊是對Centrelink現有的各種多元文化溝通及宣傳材料的重要補充。《使用您所說語言的資訊》(Information in your language)手冊可瀏覽網址：[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)，也可以前往最近的Centrelink顧客服務中心索取。

### 收閱 News for Seniors 《老年人專訊》

如果您希望：

- 收閱《老年人專訊》(News for Seniors)
- 更改地址
- 取消訂閱《老年人專訊》

請致電Centrelink多元文化服務處，電話  
**13 1202\***，來信請寄：

The Editor, News for Seniors, PO Box 7788,  
Canberra BC, ACT 2610.

若要查閱英語和非英語版本的《老年人專訊》，請瀏覽Centrelink網站：

[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)—並搜尋‘出版物’即可。

在撥打Centrelink的任何電話號碼時，請將客戶參考號(CRN)和/或優惠卡放在手邊以備參考



## 家庭太陽能電池板恤金規定改變

繼澳洲恤金領取者提出各種問題後，政府明確了家庭太陽能電池板可再生能源付款用於恤金收入評估目的處理規定。

家庭、住房、社區服務及土著事務部長Jenny Macklin宣佈，如果可再生能源付款是作為電費帳單信用額支付，就不會作為恤金收入評估下的收入予以評估。Macklin部長說，這將使得恤金領取者的收入評估更為簡便和公平。

但是，如果太陽能電池板可再生能源付款是作為直接付款支付，如通過支票或直接存款支付，那麼在計算恤金時，這項付款將作為收入予以評估。

支付給家庭的可再生能源付款金額通常較小，並且在免於收入評估的範圍中。恤金領取者若領

取作為現金付款支付的可再生能源付款，則需要在領取付款時向Centrelink報告，這類現金付款將在之後12月中作為收入予以評估。例如，如果恤金領取者收到電力公司支付的\$260支票，那麼這筆付款將在26個兩週中作為每兩週\$10收入予以評估。

這些規定也適用於退伍軍人事務部(Veterans' Affairs)的恤金領取者。

聯邦及州與領地政府對太陽能電池板安裝費用提供的補助津貼不作為收入予以評估。

有關詳情，請瀏覽網址：[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)，致電Centrelink多語種服務電話13 1202\*，或前往最近的Centrelink顧客服務中心。





## 編者的話

大家好！歡迎閱讀《老年人專訊》(News for Seniors) 2010年冬季版。本期專訊包含有關2010-11年度聯邦預算的重要資訊，這些預算措施可能對您有所影響。有關預算詳情，請瀏覽網址：[www.humanservices.gov.au](http://www.humanservices.gov.au)



包容性。在本期News for Seniors(《老年人專訊》)中，我們首次將Centrelink退休專線(Centrelink Retirement Line)(英語資訊)稱為現在的Centrelink老年人專線(Centrelink Seniors Line)。專線號碼保持不變—13 2300\*。

聯邦選舉即將來臨，請不要忘記確保自己正確做好投票登記。有關登記詳情，請致電當地的澳洲選舉委員會辦事處電話：13 2326\*，或瀏覽網址：[www.aec.gov.au](http://www.aec.gov.au)

下次再見。

**Hank Jongen**

編者

**Editor—News for Seniors**

PO Box 7788 Canberra BC ACT 2610

Email: [editornfs@centrelink.gov.au](mailto:editornfs@centrelink.gov.au)

您不久將開始注意到，在我們的網站及印刷出版物提供的資訊中，‘退休’(Retirement)一詞將改為‘老年人’(Seniors)。我們認為，這項名稱改變不僅更好地說明瞭澳洲所有老年人，而且更具

### 恤金金額

| 恤金與房租補貼金額及限額              | 單身              | 夫婦合共              | 夫婦一人合資格         | 夫婦因病分居          |
|---------------------------|-----------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| <b>恤金金額</b>               | <b>每兩週</b>      | <b>每兩週</b>        | <b>每兩週</b>      | <b>每兩週(每人)</b>  |
| 最高基本金額 <sup>1</sup>       | \$644.20        | \$971.20          | \$485.60        | \$644.20        |
| 最高恤金補助金 <sup>2, 5</sup>   | \$56.90         | \$85.80           | \$42.90         | \$56.90         |
| <b>總計<sup>5</sup></b>     | <b>\$701.10</b> | <b>\$1,057.00</b> | <b>\$528.50</b> | <b>\$701.10</b> |
| <b>房租補貼<sup>3</sup></b>   | <b>每兩週</b>      | <b>每兩週</b>        | <b>每兩週</b>      | <b>每兩週(每人)</b>  |
| 最高房租補貼金額                  | \$113.40        | \$107.00          | \$107.00        | \$113.40        |
| 獲得最高補貼的房租下限               | \$252.00        | \$307.07          | \$307.07        | \$252.00        |
| 不獲補貼的房租上限                 | \$100.80        | \$164.40          | \$164.40        | \$100.80        |
| <b>允許收入<sup>1a</sup></b>  | <b>每兩週</b>      | <b>合共</b>         | <b>合共</b>       | <b>合共</b>       |
| 獲得最高恤金                    | \$146           | \$256             | \$256           | \$256           |
| 獲得部份恤金 <sup>4, 5</sup>    | \$1,548.20      | \$2,370.00        | \$2,370.00      | \$3,060.40      |
| <b>允許資產<sup>6</sup></b>   | <b>單身</b>       | <b>合共</b>         | <b>合共</b>       | <b>合共</b>       |
| 全額恤金—有房產者                 | \$181,750       | \$258,000         | \$258,000       | \$258,000       |
| 全額恤金—無房產者                 | \$313,250       | \$389,500         | \$389,500       | \$389,500       |
| 部份恤金—有房產者 <sup>4, 5</sup> | \$649,250       | \$963,000         | \$963,000       | \$1,193,000     |
| 部份恤金—無房產者 <sup>4, 5</sup> | \$780,750       | \$1,094,500       | \$1,094,500     | \$1,324,500     |



| 推定比率與限額                             | 單身          | 合共             | 合共   | 合共             |
|-------------------------------------|-------------|----------------|--|----------------|
| 限額                                  | \$43,200    | \$72,000       | \$72,000   | \$72,000       |
| 低於限額的比率                             | 3.0%        | 3.0%           | 3.0%   | 3.0%           |
| 高於限額的比率                             | 4.5%        | 4.5%           | 4.5%   | 4.5.0%         |
| <b>聯邦老年健康保健卡(CSHC)</b>              | <b>單身</b>   | <b>合共</b>      | <b>合共</b>  | <b>合共</b>      |
| 收入限額(每年) <sup>7</sup>               | \$50,000    | \$80,000       | \$80,000   | \$100,000      |
| 老年人補助金(每年) <sup>5, 8</sup>          | \$795.60    | \$1,201.20     | \$600.60   | \$795.60 (每人)  |
| <b>推遲領取養老金獎勵制度—最高金額—2010年7月1日生效</b> | <b>單身</b>   | <b>夫婦(每人)</b>  | 只有2009年9月20日之前達到養老金年齡和居住要求的人士才可以登記參加 <b>推遲領取養老金獎勵制度 (Pension Bonus Schedule)</b> 。具有未登記配偶的已登記成員不妨與Centrelink多語種服務聯絡(電話: <b>13 1202*</b> )，討論這一改變可能對其產生怎樣的影響。 |                |
| 第1年後最高獎勵金額                          | \$1,623.10  | \$1,227.40     |  |                |
| 第2年後最高獎勵金額                          | \$6,492.20  | \$4,909.50     |  |                |
| 第3年後最高獎勵金額                          | \$14,607.50 | \$11,046.40    |  |                |
| 第4年後最高獎勵金額                          | \$25,969.00 | \$19,638.00    |  |                |
| 第5年後最高獎勵金額                          | \$40,576.50 | \$30,684.40    |  |                |
| <b>恤金改革過渡安排金額與限額</b>                | <b>單身</b>   | <b>夫婦兩人合資格</b> | <b>夫婦一人合資格</b>   | <b>夫婦因病分居</b>  |
| <b>恤金金額</b>                         | <b>每兩週</b>  | <b>每兩週</b>     | <b>每兩週</b>   | <b>每兩週(每人)</b> |
| 最高金額                                | \$634.30    | \$1,024.60     | \$512.30   | \$634.30       |
| <b>允許收入</b>                         | <b>每兩週</b>  | <b>合共</b>      | <b>合共</b>  | <b>合共</b>      |
| 獲得最高恤金                              | \$146       | \$256          | \$256  | \$256          |
| 獲得部份恤金                              | \$1,731.75  | \$2,817.50     | \$2,817.50   | \$3,427.50     |
| <b>允許資產</b>                         | <b>單身</b>   | <b>合共</b>      | <b>合共</b>  | <b>合共</b>      |
| 全額恤金—有房產者                           | \$181,750   | \$258,000      | \$258,000  | \$258,000      |
| 全額恤金—無房產者                           | \$313,250   | \$389,500      | \$389,500  | \$389,500      |
| 部份恤金—有房產者                           | \$604,750   | \$941,500      | \$941,500  | \$1,104,000    |
| 部份恤金—無房產者                           | \$736,250   | \$1,073,000    | \$1,073,000  | \$1,235,500    |

對於在2009年9月19日領取付款的恤金領取者，若2009年9月20日起實施的恤金制度改革(包括收入評估分級率(taper rate)≠改變、工作獎勵金計劃(Work Bonus)、有受撫養子女的恤金領取者免于更高收入評估範圍取消)造成恤金付款金額減少，就會向其發放過渡性恤金金額，直到新規定下的金額等於或高於過渡性金額為止，或者其恤金不應再發放為止。過渡性金額(只向少數恤金領取者發放)根據2009年9月20日前適用的收入評估規定計算。過渡性金額按消費價格指數(CPI)進行指數調整。

≠分級率是指超過允許收入限額之後取消恤金的金額。

下接第11頁



## 這些數字僅供參考。自2010年7月1日起生效(除非另外說明)。

- 1 付款金額按收入評估與資產評估計算。以所得金額較低(或零額)的評估為準。永久失明的顧客不需要接受收入或資產評估。永久失明的顧客不需要接受收入或資產評估。有些資產認定可以賺取收入,而且對其他類型的收入有特別的規定。
    - a) 收入超出全額恤金的允許金額者,每超出一元,發放的恤金金額將分別減少50澳分(領取恤金的單身人士)和25澳分(夫婦每人)。
    - b) 新的工作獎勵適用於超過養老年齡的恤金領取者的工作收入,但家長補助金(Parenting Payment)除外。在每兩周工作收入中,只有最初\$500的50%將包括在恤金收入評估中。每兩周超過\$500的任何收益將照常計算。
  - 2 對於臨時出國13週以上以及所有永久離境的人士每兩周發放恤金補助金的基本金額(單身\$19.90, 夫/婦每人\$16.60)
  - 3 房租補貼(Rent Assistance)不發放給向政府房屋署繳付租金者。對與人合租的單身人士、支付食宿費的人士或住在退休村的人士有特別的規定。那些有受扶養子女的人士可得到額外的金額。如果有受扶養子女、房租補貼通常與家庭稅補助金一起發放,如果沒有子女,則與恤金一起發放。有關臨時分居的金額,請致電 **13 12 02\***。
  - 4 如果房租補貼(Rent Assistance)與恤金一起發放,那麼你的付款可能會更高。
  - 5 這些金額僅適用於澳洲境內的恤金領取者或持續離境時間不超過13週的恤金領取者。
  - 6 資產超出全額恤金允許資產限額者,每超出\$1000,單身與夫婦合共的恤金金額每兩週減少\$1.50。包括住房在內的某些資產未包含在資產評估中。
  - 7 聯邦老年健康保健卡(CSHC)持有者收入評估為調整後應稅收入。
  - 8 若要計算老年人補助金(Seniors Supplement)的每日金額,請將年度總額除以364。然後將每日金額與該季度老年人補助金的應付天數相乘,即可算出季度金額。
- 注:**離開澳洲出國可能會影響發放給您的付款。如果計劃前往澳洲境外旅行,請與Centrelink聯絡瞭解有關詳情,電話:**13 1202\***。  
有關詳情,請致電:**13 1202\***。